

Mesdames, Messieurs,

Ladies and gentlemen,

nous voici réunis pour commémorer les batailles de Montauban, Maricourt, Mametz et Carnoy.

We are meeting here today to commemorate the battles of Montauban, Mametz, Maricourt and Carnoy.

Je suis très satisfait de voir que le souvenir de ces jeunes hommes traverse les époques.

I am very pleased to see that the memory of these young men has travelled down the ages.

Cela fait maintenant 96 ans que ces batailles ont eu lieu.

These battles happened ninety six years ago.

En fait, il me semble très important de se souvenir que malgré la sauvagerie de cette guerre, comme le disait Frederic Manning dans son livre "*The Middle Parts of Fortune*": nous étions des hommes, *ils étaient des hommes*. Rappelons-nous d'eux et de leurs personnalités.

Indeed it seems to me very important to remember that in spite of the savagery of this war as Frederic Manning wrote in his book "The Middle Parts of Fortune": They were men. Let us remember them and their character/personality.

Ce 1er juillet 1916, marqua, en une date symbolique, le début de souffrances, souffrances dans les combats mais également souffrances dans les familles des soldats engagés dans ce terrible conflit.

This 1st of July nineteen sixteen marked, with a symbolical date, the beginning of much suffering, suffering in the fighting but also suffering of the families of the soldiers taking part in this dreadful conflict.

Nous savons que ces conditions de vie presque inhumaines ont donné lieu à des instants de relations entre les soldats chers à Louis Barthas. En effet la barbarie a engendré une amitié et une complicité entre les soldats des différentes compagnies, inversement proportionnel à la cruauté du conflit. Ils sont partis camarades, ils reviendront frères.

We know that the near inhuman living conditions led to relationships between the soldiers dear to Louis Barthas. Indeed the barbarism helped create friendships and complicity between the soldiers of the different companies inversely proportional to the cruelty of the conflict. They left mates and they came back brothers.

Souvent lorsque je parcours cette belle campagne calme et paisible, il me viens une pensée, toujours la même: et moi comment me serais-je comporté? N'était-il pas humain d'avoir peur? Même le plus courageux d'entre eux n'avait-il pas certains jours cette boule au ventre?

Often when I travel up and down this beautiful, calm and peaceful countryside, I have a thought, always the same: and me, how would I have behaved? Wasn't it human to be scared? Didn't even the bravest some days feel this fear in their guts?

J'aimerais que nous ayons une pensée pour tous ces soldats; peu importe leurs nationalités, qui ont eu pour des raisons de peur, paralysie ou tout simplement une période de moins bien, un refus des combats qui leur a valu d'être fusillé pour l'exemple.

I would like us to spare a thought for all these soldiers; no matter what their nationality was, who because they were scared, paralysed, or simply a bit down, refused to fight and were sentenced to be shot as an example.

En fin, je voulais exprimer mon incompréhension face aux refus des autorités françaises à vouloir organiser des cérémonies pour les soldats français retrouvés ces dernières années.

Finally, I would like to express my lack of understanding of the refusal by the French authorities to organize ceremonies for the French soldiers found in the last few years.

J'en appelle à tous les représentants Maires, conseiller généraux, députés afin de peser de tout votre poids pour que la mémoire de ces hommes soit enfin honorée.

I appeal to all the representatives, Mayors, senior members of the council of state, deputies, in the hope that you can use your power to honor the memory of these men at long last.

Je vous remercie de votre attention, et vous souhaite de passer une agréable journée dans notre belle région.

Thank you for your full attention and I wish you a good day in our very pleasant county.